



ORTHROS FOR SUNDAY, SEPTEMBER 20TH, 2009

صلاة السّحر للأحد الذي بعد عيد رفع الصليب المقدس

The Sunday after the Feast of the Elevation of the Holy Cross

TONE 6 / EOTHINON 4

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 6)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 6)

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحِرَاسُ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِيْمُ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تَجْرَبْ مِنْهَا وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

For the Holy Cross (Tone 1)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: O Lord, save thy people and bless

المجد للآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ: خَلِّصْ يَا رَبُّ

<p>thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy Cross, preserving thy commonwealth.</p>	<p>شعبك وبارك ميراثك وامنح حكامنا المؤمنين الغلبة على البربر. واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen: O Lord, save thy people and bless thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy Cross, preserving thy commonwealth.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: خلص يارب شعبك وبارك ميراثك وامنح حكامنا المؤمنين الغلبة على البربر. واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.</p>

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. الجوق: آمين.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

First Kathisma (Tone 6)

<p>When the tomb was shown to be open and Hades wailing, Mary cried unto the cowering Apostles, saying, 'Come out, ye laborers of the vineyard, and proclaim the words of the Resurrection; for the Lord is risen, granting the world Great Mercy.' Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Mary Magdalene, O Lord, did stand by Thy tomb and cry, weeping. And when</p>	<p>لقد صرخت مريم لما ظهر القبر مفتوحاً والجحيم متحبة، نحو الرسل المختفين قائلة. اخرجوا يا فعلة الكرم وبشروا بكلام القيامة. لأن الرب قد قام مانحاً العالم الرحمة العظمى. المجد للأب، والإبن، والروح القدس: أيها الرب إن مريم المجدلية قد وقفت عند قبرك وصرخت باكية. وإذ</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

she thought Thou wast the gardener, she said, 'Where hast Thou hidden the everlasting Life? Where hast Thou placed Him Who sitteth on the cherubic throne?' And when she saw the guards who kept Him, appearing from fear like dead, she cried unto them, 'Give me my Lord; or else cry with me saying, O Thou Who was numbered among the dead, and Who didst raise the dead, O Lord, glory to Thee.'

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Gideon did picture thy conception aforetime, and David interpreted thy birth-giving, O Theotokos; for the Word did fall on thy womb as the rain on the fleece, and so thou didst cause to branch for us Christ our God, a Salvation to the world without seed, O holy earth and full of grace.

ظَنَّتْ أَنَّكَ الْبِسْتَانِيُّ قَالَتْ. أَيْنَ أُخْفَيْتَ الْحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ. أَيْنَ وَضَعْتَ الْجَالِسَ عَلَى كُرْسِيِّ الشَّارُوبِيمِ. وَلَمَّا رَأَتْ الْحِرَاسَ الَّذِينَ حَفْظُوكَ قَدْ أَمْسُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنَ الْخَوْفِ. صَاحَتْ بِهِمْ هَاتِفَةً إِمَّا أَعْطُونِي رَبِّي أَوْ اهْتَفُوا مَعِي قَائِلِينَ. يَا مَنْ حُسِبْتَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَأَقَمْتَ الْمَائِتِينَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين: الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: قد سبق جدعون فصورَ حبلك. وداودُ فسَّرَ مولدك يا والدة الإله. لأن الكلمة انحدرَ في أحشائك نظيرَ المطرِ على الجِزَّة. فأفرغتِ المسيحَ إلهنا خلاصاً للعالم بلا زرع. أيتها الأرضُ المقدسةُ والممتلئةُ نعمةً.

Second Kathisma (Tone 6)

Verily, Life was placed in the grave, and the seals were applied to the stone. And the soldiers guarded Christ as they would a sleeping king. But the Lord rose, smiting His enemies in an invisible way.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Verily, Jonah did come before and made a sign of Thy tomb; and Simeon did interpret Thy Divine Resurrection, O deathless Lord; for Thou didst descend into the grave as one who is dead, O Thou who didst invade the gates of Hades, and didst rise free of corruption for the salvation of the world, being the Master, O Christ our God, and didst light those who are in darkness.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Pray, O Virgin Theotokos, to thy Son Christ our God, who was willingly nailed upon the Cross and did rise from the dead, that He might save our souls.

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي قَبْرِ. وَجُعِلَ عَلَى الْحَجْرِ خْتَوْمٌ. وَحَرَسَ الْجَنْدُ الْمَسِيحَ كَمَلِكٍ رَاقِدٍ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ ضَارِباً أَعْدَاءَهُ بِحَالٍ لَا يُرَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: قَدْ تَقَدَّمَ يُونَانَ فَرَسَمَ قَبْرَكَ. وَسَمَعَانُ فَسَّرَ قِيَامَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَادِمُ الْمَوْتِ. لِأَنَّكَ نَزَلْتَ إِلَى اللَّحْدِ مَيْتاً يَا مَنْ حَلَلْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ. وَقَمْتَ مُنْزَهاً مِنَ الْفَسَادِ لِخَلَاصِ الْعَالَمِ. بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهنا. وَأَنْرْتَ الَّذِينَ فِي الظُّلَامِ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا والدة الإله العذراء توسلي إلى ابنك المسيح إلهنا. الذي سُمِّرَ على الصليب طوعاً. وقام من بين الأموات لكي يخلصَ نفوسنا.

The Evlogetaria (Tone 5)

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطَّيِّوبَ بِالذُّمُوعِ بِتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أُيْتِهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَكَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ أَدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرَحِ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ أُرَشِدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hypakoe (Tone 6)

By Thy willing yet life giving Death, O Christ, Thou hast crushed the gates of Hades, because Thou art God, and hast opened the old paradise; and having risen from the dead, Thou hast redeemed our life from corruption.	بموتك المحيي الطوعي أيها المسيح. حطمت أبواب الجحيم بما أنك إله. وفتحت لنا الفردوس القديم. وقمت ناهضاً من بين الأموات وخلصت من الفساد نفوسنا.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Anabathmoi (Tone 6) الاناثمي

<p>First Antiphon</p> <p>+ To the heavens do I lift mine eyes, O Word of God. Have mercy upon me that I may live by Thee.</p> <p>+ O Word, have mercy upon us who are despised, and make us good and chosen vessels.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, in the Holy Spirit is the cause of salvation for all; for when He</p>	<p>الإنتيفون الأولى</p> <p>+ إلى السماء أرفع عيني نحوك يا كلمة الله. فترأف علي لكي أحيأ بك.</p> <p>+ أيها الكلمة إرحمنا نحن المهانين. واعددنا لك أواني صالحة مختارة.</p> <p>+ المجد للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين: إن بالروح القدس سبب</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bloweth on one worthily, He doth raise him speedily from earthly things, doth wing him and cause him to grow, and doth rank him in the heavenly places.</p>	<p>خلاص الكل. لأنه إذا هبَّ في إنسان بحسب الاستحقاق. يرفعه سريعاً من الأرضيات. ويجنحه ويُمِّيه ويرتبه في العلوّيات.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ Were not the Lord in our midst it would not be possible for any of us to stand firm in his wrestling with the enemy; for only thereby do the victors attain the exaltation of victory.</p> <p>+ Woe to me, how shall I escape the enemies while I am a lover of sin. Wherefore, deliver not my soul, O Word, like a bird, to their teeth.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, through the Holy Spirit is everyone made divine; and in Him is pleasure, understanding, safety, and blessing; for He is equal to the Father and the Word together.</p>	<p style="text-align: center;">الإنثيفونا الثانية</p> <p>+ لو لم يكن الربُّ فينا فما كان أحدٌ يستطيعُ مناصبةَ العدوِّ وصراعةً. لأنَّ الظافرينَ من هنا يتعالون.</p> <p>+ ويحي كيف أقدرُ أن أنجو من الأعداءِ وأنا مُحبٌّ للخطيئة. فيا أيُّها الكلمةُ لا تدفعْ نفسي كالعصفورِ لأسنانهم.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إنَّ بالروحِ القدسِ كلُّ يتألَّهُ. وبه المسرةُ والفهمُ والسلامةُ والبركةُ لأنه مساوٍ للآبِ والكلمةِ معاً.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ They who trust in the Lord are feared by their enemies and are wondered at by all; for their sight is very high.</p> <p>+ The party of the righteous hath secured Thee as its succour, O Savior, and therefore shall not reach out its hands to iniquities.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the Holy Spirit hath might over all; for Him do all the heavenly hosts worship, and every breath below.</p>	<p style="text-align: center;">الإنثيفونا الثالثة</p> <p>+ إن المتوكلينَ على الربِّ مرهوبونَ لدى الأعداءِ ومُستعجبونَ من الكلِّ. لأنَّ نظرهمُ مُرتفعٌ جداً.</p> <p>+ أيُّها المخلصُ إن حَظَّ الصديقينَ لا يمدُّ يديه إلى المآثمِ. لأنه قد أحرزك مُعيناً.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إن للروحِ القدسِ العزةَ على الكلِّ. لأنه له تسجدُ كلُّ الأجنادِ العلوّيةِ مع كلِّ نسمةٍ سُفليةٍ.</p>
Prokeimenon (Tone 6)	
<p>O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation. <i>(Twice)</i></p> <p>Hearken, O Shepherd of Israel. O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation.</p>	<p>يا ربُّ أيقظْ قوتَكَ وَهَلِّمْ لَخلاصِنَا (مرتين).</p> <p>يا راعيَ إسرائيلَ أنصتِ. يا ربُّ أيقظْ قوتَكَ وَهَلِّمْ لَخلاصِنَا.</p>

<p>the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>بهذا كله * ومريمُ المجدلية وحنةً ومريمُ أمُّ يعقوبَ وباقِي مَنْ مَعَهُنَّ هُنَّ اللواتي أَخْبَرْنَ الرِّسْلَ بهذا * فكانَ عندهمُ هذا الكلامُ كَالهذيانِ ولم يصدِّقوهنَّ * فقامَ بطرسُ وأسرعَ إلى القبرِ وتطلَّعَ فرأى الأَكفانَ موضوعةً وحدَها. فانصرفَ إلى مقرِّه مُتَعَجِّباً ممَّا كانَ.</p> <p>لمرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارىء: إذ قد رأينا قيامَةَ المسيحِ فلنَسجُدْ لِلربِّ الْقُدُّوسِ يسوعَ المعصومِ مِنَ الخِطَا وحدَهُ. لصليبِكَ أيها المسيحُ نَسجُدُ ولقيامَتِكَ المقدسةِ نُسَبِّحُ ونُمجِّدُ. لأنك أنتَ هو إِلهنا وأخرَ سِوَاكَ لا نَعْرِفُ وباسمِكَ نسمي. هلمَّ يا معشرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسجدُ لقيامَةِ المسيحِ المقدسةِ. لأن هُوذا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنبارِكِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامَتَهُ. لأنه إذ احتمَلَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطَّم.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رَأْفَتِكَ امحُ مآثمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنِّي أنا عارفٌ بإثمِي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليكِ وحدَكَ خطئْتُ والشرُّ قدامَكَ صنَعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثامِ حُبِلَ بي وبالخطايا ولدتني أُمِّي</p>

For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرفْ وجهك عن خطاياي وامحُ كل ماثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلقُ في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصك وبروحِ رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلمُ الأثمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعديك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرتَ الذبيحة لكنتُ الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسرُ بذبيحة العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقرّبون على مذبحك العجول.

Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعَةِ الرُّسُلِ
وطِلبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا
وزَلَاتِنَا.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ
والدةِ الإِلَهُ وطلِبَاتِهَا أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ امْحُ كَثْرَةَ
خطايانا وزلاتنا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ
رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثَمِي: لَقَدْ قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ
وقالَ وَمَنَحَنَا الحِياةَ الأبديةَ والرَّحمةَ العُظمى.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George

الكاهن: خَلِّصْ يا اللهُ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَكَ. وافتقدُ عالمَكَ
بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيين.
وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنيةَ. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإِلَهُ
الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبقوةِ الصليبِ
الكريمِ المحيي. وطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ
الأجسادِ. والنبِيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدانِ.
والقديسينَ المشرفينَ الرُّسُلِ الكليِّ مديحُهُم. وآبائنا
القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ
باسيليوسَ الكبيرِ وجرغوريوسَ اللاهوتيَ ويوحنا الذهبيَّ
القم. وآبائنا القديسينَ أثناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومِ
بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ
أساقفةِ ميرا الليليةِ. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس
العجائبينَ والقديسَ رافائيلَ أسقفَ بروكلينَ والقديسينَ
المجيدينَ الشهداءِ العظامِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ

<p>the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنة، وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربُّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحنُ الخطاة الطالبين إليك وارحمننا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia for the Holy Cross (Tone 8)</p>	
<p>Ode 1. Verily, Moses having struck horizontally with his rod, cleaving the Red Sea and causing Israel to cross on foot, then having struck it transversely bringing it together over Pharaoh and his chariots, did trace the Cross, thus symbolizing that invincible weapon. Wherefore, do we praise Christ our God, for that He hath been glorified.</p>	<p>(الأولى) إن موسى لما رسم الصليب، ضربَ بالعصا مستويةً فشقَّ البحرَ الأحمرَ وأجازَ إسرائيلَ ماشياً. ولما ضربته مخالفاً ضمته على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. فلذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.</p>
<p>Ode 3. The rod is taken as a symbol of the mystery; for by its budding, it designates the Priest. But now the tree of the Cross hath blossomed forth with might and steadfastness to the hitherto barren Church.</p>	<p>(الثالثة) إنَّ العصا تؤخذُ لرسمِ السرِّ لأنها بتفرعها تشيرُ إلى الكاهن. أما الآن فقدَ أزهَرَ عودُ الصليبِ للكنيسة العاقرة قبلاً عزةً وثباتاً.</p>
<p>Ode 4. I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and have contemplated Thy works. Wherefore, have I glorified Thy Godhead.</p>	<p>(الرابعة) يا ربُّ إني سمعتُ بسرَّ تدبيرك فتأملتُ أعمالك فمجدتُ لاهوتك.</p>

<p>Ode 5. O thou thrice-blessed Tree, whereon the Lord Christ the King was stretched, and through which He Who was beguiled by the tree fell, having been beguiled by thee, by the God that was nailed upon thee in the flesh, Who granteth safety to our souls.</p>	<p>(الخامسة) يا لك من عودٍ مثلث الغبطة. عليه بسطَ المسيحُ الربُّ وبه سقطَ الذي خُدِعَ بالعودِ إذ خُدِعَ بك. بالإلهِ الذي سُمِّرَ عليك بالجسدِ المانحِ السلامةَ لنفوسنا.</p>
<p>Ode 6. When Jonah in the belly of the whale did stretch forth his hands in the form of a cross, he did foreshadow clearly the Passion of salvation; and when he came out on the third day, he did symbolize the world-transcending Resurrection of Christ, nailed upon thee in the flesh, and illuminating the world by His third-day Resurrection.</p>	<p>(السادسة) إنَّ يونانَ لما كان في جوفِ الحوتِ البحري وبسطَ يديه بشكلِ صليبٍ سبقَ فرسمَ الآلامِ الخلاصيةَ بوضوحٍ. ولما خرجَ في اليومِ الثالثِ مثلَ القيامةِ الفائقةِ العالمِ. التي للمسيحِ الإلهِ المسمَّرِ بالجسدِ والمنيرِ العالمِ بالقيامةِ الثلاثيةِ الأيامِ.</p>
<p>Ode 7. The mad command of the infidel tyrant hath shaken the nations, breathing forth threats and blasphemies loathed of God. But the three youths were not terrified by the bestial terror, nor the consuming fire; for being together amidst the fire blown forth by a dewy breeze, they were singing, “O Thou exceedingly praised, blessed art Thou, God of our Fathers.”</p>	<p>(السابعة) إنَّ أمرَ المغتصبِ المُلحدِ الذي لا تعقلُ فيه قد زلزلَ الشعوب. إذ كان يقذفُ تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلاَّ إنَّ الفتیانَ الثلاثةَ لم يُرِعْهُمُ الغضبُ الوحشي ولا النارُ الآكلة. لكنَّهُم إذ كانوا معاً في النارِ الناسمةِ فيها ريحٌ نديةٌ كانوا يرتلون. أيُّها الفائقُ التسبيحُ، مباركٌ أنت يا إلهَ آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. O ye youths, equal in number to the Trinity, bless the Father, the God Creator; praise the Word which did condescend and turn the fire to a dewy breeze; and exalt more and more the all-holy Spirit, Who giveth life to all for evermore.</p>	<p>(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونَسجُدُ للربِّ. أيُّها الفتیانُ المساوونَ عددَ الثالوثِ باركوا الأبَ الإلهَ الخالقَ وسبِّحوا الكلمةَ الذي تنازلَ وحوَّلَ النارَ إلى ندى. وزيدوا رفعةً الروحِ الكليُّ قدسُهُ المانحِ الحياةَ للجميعِ على مدى الدهور.</p>
<p>Magnifications (Tone 8)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فَسَادٍ وَاَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقَدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>Ode 9. Thou art the mystical paradise, O Theotokos; for that thou, being untilled, didst bud forth Christ, by whom was planted on earth the life-giving tree of the Cross. Wherefore, as we adore it being elevated, we magnify thee.</p>	<p>(التاسعة) أَنْتِ الْفَرْدُوسُ السَّرِّيُّ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ. إِذْ أَنْكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بغيرِ فِلاحةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِيبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّليبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا لَكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p>الشَّمْسِ: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

<p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الإِلَهِيَّةَ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِي.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَب.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Resurrection Exapostelation of the Fourth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قَدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ الإِلَهْنَا. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>ارْفَعُوا الرَّبَّ الإِلَهْنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ لِأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهْنَا قَدُوسٌ هُوَ.</p>
<p>Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.</p>	<p>لِنَتَلَأَّ مُشْرِقِينَ بِالفَضَائِلِ وَنَشَاهِدِ الرَّجُلَيْنِ الوَاقِفَيْنِ بِمَلَابِسٍ لَامِعَةٍ. دَاخِلَ القَبْرِ الوَاهِبِ الحَيَاةِ. الظَاهِرِينَ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ المَطْرِقَاتِ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الأَرْضِ. وَلِنُذْرِكْ قِيَامَةَ سَيِّدِ السَّمَاءِ. وَلِنَسَارِعْ مَعَ پِطْرُسَ إِلَى القَبْرِ. وَلِنَتَعَجَّبْ مِنَ الحَادِثِ مُنْتَظِرِينَ أَنْ نَشَاهِدَ المَسِيحَ الحَيَاةِ.</p>

Theotokion (Tone 2)

<p>O Lord, when thou didst shout, Rejoice, thou didst recompense thereby the sorrow of our ancestors who went before. And by thy Resurrection thou didst bring joy to the world. Wherefore, O Life-giver, by the one who gave thee birth, send us light to shine in our hearts, the light of thy compassion, that we may cry to thee, O Lover of mankind, incarnate God, glory to thy Resurrection.</p>	<p>يَا رَبُّ لَمَّا هَتَفْتَ إِفْرَحْنَ عَوَّضْتَ بِذَلِكَ عَن حَزَنِ الأَجْدَادِ الأَوَّلِينَ. وَبِقِيَامَتِكَ أَدْخَلْتَ الفَرَحَ إِلَى العَالَمِ. فَأَنْتَ إِذَا يَا مَعْطِي الحَيَاةِ أَرْسَلْتَ لَنَا بِشَفَاعَةِ الَّتِي وَلَدْتِكَ نُورًا مُنِيرًا قُلُوبَنَا نُورَ رَأْفَتِكَ لِنَهْتَفَ إِلَيْكَ أَيُّهَا المَحَبُّ البَشَرِ الإِلَهِي المَتَأَنِّسُ: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Praises (Tone 6)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<h3>Eight Stichera for the Resurrection (Tone 6)</h3>	
<p>1. This glory shall be to all His saints. The Cross, O Lord, is life and Resurrection to Thy people, and in it we do trust. Wherefore, Thee do we praise, O our risen Lord; have mercy upon us.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: يَا رَبُّ إِنَّ صَلْبَكَ هُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ. وَعَلَيْهِ اتَّكَلْنَا. وَلَكَ نَسْبِحُ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Thy burial, O Master, has opened paradise for mankind. Wherefore, as we escape corruption, we praise Thee, O our risen God; have mercy on us.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: إِنَّ دَفْنَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. قَدْ فَتَحَ الْفَرْدَوْسَ لِجَنَسِ الْبَشَرِ. فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ نَسْبِحُكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. With the Father and the Spirit, let us praise Christ risen from the dead. Let us cry to Him, Thou art our life and Resurrection; have mercy on us.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: لِنَسْبِحَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيحِ النَّاهِضِ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَنَهْتَفُ إِلَيْهِ. أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا فَارْحَمْنَا.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Thou hast risen from the tomb in three days, as it was written, O Christ, and hast raised with Thee our ancestors. Wherefore, mankind doth glorify Thee and praise Thy Resurrection.</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْكَ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا كُتِبَ لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، أَقَمْتَ مَعَكَ أَجْدَادَنَا فَلِذَلِكَ يُمَجِّدُكَ جَنَسُ الْبَشَرِ وَيَسْبِحُ قِيَامَتَكَ.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Great and fearful is the mystery of Thy Resurrection, O Lord; for Thou hast emerged from the grave like a Bridegroom from His</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ: يَا رَبُّ إِنَّ سِرَّ قِيَامَتِكَ لِعَظِيمٌ وَمَخُوفٌ. لِأَنَّكَ بَرَزْتَ مِنَ الرَّمْسِ كَالْخَتَنِ مِنَ الْخَدْرِ. حَالًا الْمَوْتِ</p>

<p>chamber, annulling death by death in order to free Adam. Wherefore, do the angels in Heaven exchange glad tidings, and men on earth glorify Thy compassion toward us, O Lover of mankind.</p>	<p>بالموت لكي تعتق آدم. لهذا الملائكة في السماء يتباشرون. والناس على الأرض يمجدون تحننك الصائر لأجلنا يا محب البشر.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. O Jews, transgressors of the law, where are the seals and the silver which ye gave to the soldiers? Verily, the Treasure hath not been stolen, but hath risen; for He is mighty. Be ye confounded, therefore, O deniers of Christ, the Lord of glory Who suffered, was buried, and did rise from the dead. Him let us worship.</p>	<p>6- سبوه بنغمات الصنوج. سبوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب: أيها اليهود المخالفو الشريعة. أين هي الختم والفضة التي أعطيتموها للجند. إن الكنز لم يسرق لكنه قد قام بما انه مقتدر. فاحذروا إذا يا جاحدي المسيح رب المجد. الذي تألم وقبر ونهض من بين الأموات فله نسجد.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. How were ye robbed of the buried One when the tomb was sealed, after having placed guards and signs thereon? Behold, the King hath come out, the doors being closed. Therefore, either show Him as dead, or worship Him with us as God, singing, Glory to Thy Cross and Thy Resurrection, O Lord.</p>	<p>7- قم يا ربي وإلهي و لترتفع يدك ولا تنس بائسيك إلى الانقضاء: أيها اليهود كيف سرقتم وقد ختمتم القبر. وأقمتم حراساً وجعلتم علامات. ها إن الملك قد خرج والأبواب مغلقة. فأظهوره مثل مائت أو فاسجدوا له معنا مرتلين. المجد لصليبك وقيامتك يا رب.</p>
<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. The ointment-bearing women O Lord, came to Thy life-receiving grave, wailing and carrying ointment, seeking Thy pure body to anoint it. Then they found an angel wrapped with light and sitting on a stone; and he spake to them, saying, Why shed ye tears for One from Whose side life overflowed to the world? Why seek ye in the grave as dead One Who is Deathless? More proper for ye that ye hasten to His Disciples to proclaim to them with joy His glorious Resurrection, gladdening the whole world, by which, O Savior, since Thou didst lighten us thereby, grant us forgiveness and the Great Mercy.</p>	<p>8- اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك: يا رب إن النسوة حاملات الطيب. بلغن إلى قبرك القابل الحياة منتحبات وللطيب حاملات. طالبات جسدك الطاهر ليطيبينه. فوجدن ملاكاً متحفاً بالضياء على الحجر جالساً فخاطبهن قائلاً. لماذا تذرفن الدموع على الذي أفاض من جنبه الحياة للعالم. لم تطلبن في القبر كمائت المنزه عن الموت. فالأجدر بكن أن تسرعن لتبشرن تلاميذه بفرح قيامته المجيدة المطربة العالم. التي إذ قد أنرتنا بها أيها المخلص. فامنحنا الغفران والرحمة العظمى.</p>

Doxastikon (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the women came at early dawn to thy tomb, O Christ, but they found not thy body, precious to them. And as they were perplexed, behold there stood among them those who were in shining clothes who said to them, Why seek ye the living among the dead? He hath risen as he foretold. Why have ye forgotten his words? And when they were assured by their saying, they preached to the Disciples the things seen. But their glad tidings were received with ridicule; for they were still without understanding. But Peter hastened to behold, and glorified thy wonders in himself.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: إِنَّ النسوة وافينَ إلى قبرِكَ سَحَرًا عميقًا أيُّها المسيح. إلا أَنَّهُنَّ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ المأثورَ عندهُنَّ. فبينما هُنَّ مُتَحِيرَاتٍ وَقَفَ بِهِنَّ الذينَ كانوا بلباسٍ لامعٍ وقالوا لَهُنَّ لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الحيَّ مع الموتى. قد قامَ كما سبقَ فقال. لِمَاذَا نَسيتنَّ كلامَهُ. فلما تحققتنَّ قولَهُم بشرنَّ التلاميذَ بما رأينَّ. على أَنَّ بشارتَهُنَّ حُسيَّتْ عندهُم هزءًا. لأنَّهُم كانوا غيرَ فاهمينَ بعدُ. ألاَّ أَنَّ بطرسَ أُسرِعَ فشاهدَ ومجدَّ في نفسه عجايبَكَ.

Theotokion (Tone 4)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ الجحيمَ قد سُبَّيتَ بواسطةِ المتجسدِ منكِ وادمَ دُعيَ ثانيةً واللعنةُ بادتْ وحواءُ انعتقتْ والموتُ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكَ نُسبِّحُ هاتقينَ: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُّ لك.

The Great Doxology (Tone 4)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

المجدُّ لَكَ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُّ لله في العلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرةِ.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

نُسبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لك نُمجِّدُكَ، نشكُرُكَ من أجلِ عظيمِ جلالِ مجدِكَ.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القدسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيها الربُّ الإله يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبِلْ تَضَرُّعَنَا أيها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنكَ أَنْتَ وحدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وحدَكَ الربُّ يسوعُ المسيح، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهْلُنَا يا رَبُّ أنْ نُحَفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتكالنا عليكِ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلَّمْنِي أنْ أَعْمَلَ رضاكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحِياةِ وبنورِكَ نعاينُ النورِ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابْسُطْ رَحْمَتَكَ على الذينِ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القويِّ، قُدُوسُ الذي لا يموتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الذي لا يموتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القويِّ، قُدُوسُ الذي لا يموتُ ارْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إذ قمتَ يا ربُّ من القبرِ وقطعتَ رباطاتِ الجحيمِ.
غلبتَ حكومةَ الموتِ وأنقذتَ الكلَّ من فخاخِ العدو.
ولما أظهرتَ ذاتكَ لرسلكَ أرسلتهمُ إلى الكرازة.
ومنحتَ بهم سلامكَ للمسكونةِ يا جزيلَ الرحمةِ
وحدك.

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد الذي بعد عيد رفع الصليب المقدس

Epistle for the Sunday after the Elevation of the Holy Cross



O Lord, how magnificent are your works. You have made all things in wisdom. Bless the Lord, O my soul.

The Reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians (2:16-20)

Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

ما أعظمَ أعمالكَ يا ربُّ كلُّها بحكمةٍ صنعتَ
باركي يا نفسِ الربِّ
فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ
غلاطيةِ (2:16-20)
يا إخوةِ إذ نعلمُ أنَّ الإنسانَ لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ
بل إنَّما بالإيمانِ بيسوعِ المسيحِ آمنا نحنُ أيضاً بيسوعِ
المسيحِ لكي نبرَّرَ بالإيمانِ بالمسيحِ لا بأعمالِ الناموسِ
إذ لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ أحدٌ من نوي الجسدِ* فإن
كنا ونحنُ طالبونَ التبريرَ بالمسيحِ وُجدنا نحنُ أيضاً
خطاةً أفيكونُ المسيحُ إذنَ خادماً للخطيئةِ. حاشى*
فإني إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أجعلُ نفسي مُتعدِّياً*
لأنِّي بالناموسِ مُتُّ للناموسِ لكي أحيأ الله* مع المسيحِ
صليتُ فأحيا لا أنا بل المسيحُ يحيا فيَّ. ومالي من
الحياةِ في الجسدِ أنا أحيأه في إيمانِ ابنِ اللهِ الذي
أحبني وبذلَ نفسه عني.

WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد الذي بعد عيد رفع الصليب المقدس

Gospel for the Sunday after the Elevation of the Holy Cross

The Reading of the Holy Gospel according to Mark (8:34-38; 9:1)

The Lord said, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And he said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر (8:34-38; 9:1)

قال الرب من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني. لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها * فإنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه * أم ماذا يعطي الإنسان فداءً عن نفسه * لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء يستحي بي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين * وقال لهم الحق أقول لكم إن قوماً من القائمین ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*